

πρὸς τὸν λαόν, λέγοντες: Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἶκον καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποδάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἑτερος ἐγκαινίῃ αὐτήν. ⁶ Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐλάττωσεν ἀμπέλωνα καὶ οὐκ εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποδάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἑτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ. ⁷ Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μνηστῆται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποδάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἑτερος λήψεται αὐτήν. ⁸ Καὶ προσθήσουσι οἱ γραμματεῖς λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἔρπον: Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὥσπερ ἡ αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἔσται, ὅταν παύσονται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσι ὑποτάκτους τῆς στρατίας προσηγομένους τοῦ λαοῦ.

¹⁰ Ἐάν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτούς, καὶ ἐκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' ἐλπίδος. ¹¹ Ἐάν μὲν εἰρηρικὰ ἀποκαθίσῃ σοι καὶ ἀνοίσῃ σοι, ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὐφρανέμενοι ἐν αὐτῇ ἔσονται σοι φορολόγητοι καὶ ἐπικροῖ σοι. ¹² Ἐάν δὲ μὴ εὐνοήσῃ σοι καὶ ποιῶσι πρὸς σε πολέμους, περικαθίς αὐτήν, ¹³ ὥς ἂν παραθῇ σοι αὐτήν κίριος ὁ θεὸς σου εἰς τὰς χειρὰς σου, καὶ παύσῃς τὴν ἀρσενικὴν αὐτῆς ἐν ὄνῳ μαχαίρας, ¹⁴ πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς, καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἐν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀσπίαν προνομιέσας ἀσπίων, καὶ πᾶσιν τὴν προνομίαν τῶν ἐχθρῶν σου ὃν κίριος ὁ θεὸς σου δίδωσι σοι. ¹⁵ Ὅδω ποιήσεις αὐτοὺς τὰς πόλεις τὰς μικρὰς οὐ-

5. AE: ἐπιστραφῆτω (eti. 6, 7). 6. AF: ἡ-ρενέσθω. 8. A* (pr.) ὁ Α† (p. καρδίαν) αὐτοῦ καὶ, AE: ὥσπερ ἡ καρδία αὐτοῦ. 10. AEF: ἐκπολ, αὐ-τήν. A: ἐκαλέσας. 11. AEF† (in.) Καὶ ἔσται, AE:

6. Et qui n'a pas fait encore qu'elle fût com-
mune, pour qu'il soit permis à tous d'en manger.
Hébreu et Septante: « et qui n'en a pas joui ». — Ne
faut-il pas qu'il devait faire. Hébreu et Septante: « n'en
jouisse ».

8. Ces choses dites, ils ajouteront le reste et ils di-
ront au peuple. Hébreu et Septante: « et les scribes
continueront à parler au peuple et ils diront ».

9. Les chefs de l'armée. Hébreu et Septante: « les

ἀνθρώπων καὶ οὐκ ἐκαίνισεν αὐτήν. ⁶ Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐλάττωσεν ἀμπέλωνα καὶ οὐκ εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποδάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἑτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ. ⁷ Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μνηστῆται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποδάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἑτερος λήψεται αὐτήν. ⁸ Καὶ προσθήσουσι οἱ γραμματεῖς λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἔρπον: Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὥσπερ ἡ αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἔσται, ὅταν παύσονται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσι ὑποτάκτους τῆς στρατίας προσηγομένους τοῦ λαοῦ.

ἐν τῇ πόλει. E: (in l.) σοι (A¹⁶). 12. AEF: ποῦ-
σοι. 13. AE† (in.) Καὶ παραθίσει σοι αὐτήν
(A¹⁶ σοι). 15. AEF† (p. οὐσίας) αὐτοῦ.

scribes ». — Chacun, Hébreu et Septante: « les
chefs ».

11. Sera sauté, n'est ni dans l'hébreu ni dans les
Septante.

14. Horns les femmes, les enfants, les bestiaux.
Septante: « hornes les femmes, les objets et tous les
troupeaux ». — Tu partageras tout le butin à l'armée.
Hébreu: « tout son butin, tu le prendras pour toi ».

Quis est homo qui aedificavit domum novam, et non dedicavit eam? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius dedi-
cat eam. ⁶ Quis est homo qui plantavit vineam, et necdum fecit eam esse communem, de qua vesci omnibus liceat? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius homo ejus fungatur officio.
⁷ Quis est homo qui despōndit uxorem, et non accepit eam? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius homo accipiat eam. ⁸ His dictis addent reliqua, et loquentur ad populum: Quis est homo formidolus, et corde pavido? vadat, et revertatur in domum suam, ne pavore faciat corda fratrum suorum, sicut ipse timore perterritus est. ⁹ Cumque siluerint duces exercitus, et finem loquendi fecerint, unusquisque suos ad bellandum cūneos praeparabit.

¹⁰ Si quando accesseris ad expugnandam civitatem, offeres ei primum pacem. ¹¹ Si receperit, et aperuerit tibi portas, cunctus populus, qui in ea est, salvabitur, et serviet tibi sub tributo. ¹² Sin autem foedus inire noluerit, et coeperit contra te bellum, oppugnabis eam. ¹³ Cumque tradiderit Dominus Deus tuus illam in manu tua, percutes omne quod in ea generis masculini est, in ore gladii. ¹⁴ absque mulieribus et infantibus, jumentis, et ceteris quae in civitate sunt. Omnem praedam exercitui divides, et comedes de spoliis hostium tuorum, quae Dominus Deus tuus dederit tibi. ¹⁵ Sic facies cunctis civitatibus, quae a te procul valde

de prendre possession d'une maison nouvellement
bâtie, les Hébreux faisaient une espèce de dédicace.
Les païens, et les Romains en particulier, ne bâtis-
sient rien sans le consacrer par des rites qui va-
riaient selon les temps et les lieux.

6. Et qui n'a pas fait encore qu'elle fût commune?
Les fruits des premières années possédant pour im-
purs; ceux de la quatrième année étaient consacrés
au Seigneur; et après cela, la vigne et ses fruits
étaient mis au rang des choses communes et ordi-
naires.

8. Quel est l'homme craintif? qu'il s'en aille: c'est
cette proclamation que le dédieu, et qui dé-
termina le départ de vingt-deux mille guerriers sur

tendant: Quel est l'homme qui a bâti une maison neuve et qui ne l'a pas encore dédiée? qu'il s'en aille et re-
tourne en sa maison, de peur qu'il ne meure à la guerre, et qu'un autre ne la dédie. ⁶ Quel est l'homme qui a planté une vigne, et qui n'a pas fait encore qu'elle fût commune, pour qu'il soit permis à tous d'en manger? qu'il s'en aille, et qu'il retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure à la guerre, et qu'un autre homme ne l'épouse. ⁷ Quel est l'homme qui a été fiancé à une fille et qui ne l'a pas épousée? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure à la guerre, et qu'un autre homme ne l'épouse. ⁸ Ces choses dites, ils ajouteront le reste, et ils diront au peuple: Quel est l'homme craintif et d'un cœur timide? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne jette la frayeur dans le cœur de ses frères, comme il est lui-même frappé de crainte. ⁹ Et lorsque les chefs de l'armée auront cessé de parler, chacun préparera ses bataillons à combattre.

¹⁰ Si quelquefois tu t'approches pour assiéger une ville, tu lui offriras d'abord la paix. ¹¹ Si elle l'accepte et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui est en elle sera sauvé, et te servira en payant le tribut. ¹² Mais si elle ne veut point faire alliance, et qu'elle com-
mence la guerre contre toi, tu l'assié-
geras. ¹³ Et lorsque le Seigneur ton Dieu l'aura livrée en ta main, tu frap-
peras du tranchant du glaive tout ce qui est en elle du sexe masculin. ¹⁴ hormis les femmes, les enfants, les bes-
tiaux, et tout le reste qui sera dans la ville. Tu partageras tout le butin à l'armée, et tu mangeras les dépouilles de
tes ennemis que le Seigneur ton Dieu t'aura données. ¹⁵ C'est ainsi que tu feras à toutes les cités qui sont très

une armée de trente-deux mille hommes. Juges,
vii, 3.

10. Si quelquefois tu t'approches... règles à ob-
server pour le siège des villes. 7, 40-40. Quatre règles
sont ici prescrites aux Hébreux. 7, 40-41, 42-45, 46-48,
49-50. — Tu lui offriras d'abord la paix: 1^{re} règle: avant d'engager les hostilités, il faut sommer la
ville de capituler, et préférer avant tout, si c'est
possible, une solution pacifique. 7, 40-41.

12. Si elle ne veut point... 2^e règle: admettant ce
qui doit être fait au cas où la ville ennemie refuse-
rait de se rendre: siège de la ville, mise à mort des
hommes faits, tout le reste devenant le butin des
vainqueurs. 7, 42-45.

σας σου σφόδρα, οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἱσθίων τοῦτον, ὃν κύριος ὁ θεός σου διδάσκει σου κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν. ¹⁶ Οὐδ' ὡροῖσθε πᾶν ἕμνιον, ¹⁷ ἀλλ' ἡ ἀναθήματα ἀναθεματίζετε αὐτοῖς, τὸν Χιτταῖον, καὶ Ἀμορφαῖον, καὶ Χαναταῖον, καὶ Φερεζαῖον, καὶ Εὐαῖον, καὶ Ἰεβοσαῖον, καὶ Ἰεργεσαῖον, ὃν τρέπον ἐντεταλαῖ σου κύριος ὁ θεός σου. ¹⁸ Ἐὰν μὴ διδάξωσι ποιεῖν ὑμῶς πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ὅσα ἐποίησαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ ἀμαρτήσοσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

¹⁹ Ἐὰν δὲ περικαθίσας περὶ πόλιν μίαν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμήσῃς αὐτὴν εἰς κατὰ γῆν αὐτῆς, οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς, ἐπιβλέψας ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἡ ἀπ' αὐτοῦ φαιγῇ, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις· μή ἀνθρώπος τὸ ἔλκον τοῦ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσέλθῃ ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸ χάρακα; ²⁰ Ἀλλὰ ἔλκον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρποβόρωτον ἐστί, τοῦτο ὀλοθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις ποιεῖ σῆμα σε τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

XXI. Ἐὰν δὲ εὐρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ ἡ κύριος ὁ θεός σου διδάσκει σου κληρονομῆσαι, πεπτακῶς ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ οὐκ ὀλοῖσαι τὸν πατάξαντα, ² ἐξελενέσθαι ἡ γεροντοῖς σου καὶ οἱ κριταῖς σου, καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου, ³ καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίχουσα τῷ τραυματίᾳ, καὶ λήψεται ἡ γεροντοῖς τῆς πόλεως ἐκείνης δάμναν ἐκ βοῶν, ἥτις οὐκ ἐλογασται καὶ ἥτις οὐχ' εἰλασε ἔργον, ⁴ καὶ καταβιβάζουσιν ἡ γεροντοῖς τῆς πόλεως ἐκείνης δάμναν εἰς φράγμα τρυφῆς, ἥτις οὐκ ἐλογασται οὐδὲ στείρεται, καὶ νεοκοπήσουσι

15. AE. αἱ οὐχὶ ἀπὸ τῶν. 16. AEF† (in.) ἡ δὲ δὲ, ἀπὸ τῶν πόλεων τοῦτον. 17. A. τὸν Ἀμορφαῖον, etc. 19. AEF† (p. πόλ.) μίαν; * (p. αἰά) ἡ; (l. ἀγρῷ) δὲν. 20.

15. Que tu vas posséder. Hébreu et Septante : « de ces nations-ci ».

16. Mais quant à ces villes qui te seront données, Septante : que le Seigneur ton Dieu te donnera en héritage ; hébreu : « mais des villes de ces peuples-ci que Jahveh ton Dieu te donne pour héritage ».

19. Longtemps, et que tu l'entoureras de circonvallations afin de la réduire. Hébreu et Septante : « de nombreux jours, pour la combattre et la con-

querir ». ²⁰ Mais si quelques-uns de ces arbres ne sont pas fruitiers, mais sauvages et propres à tous les autres usages, coupe-les. Hébreu et Septante : « mais l'arbre que tu sauras ne pas être un arbre fruitier, tu le détruiras, tu le couperas ».

XXI. 4. Ils couperont le cou. Hébreu : « ils briseront la nuque ».

16. Quant à ces villes qui te seront données... : 3^e règle, apportant une exception aux deux précédentes pour ce qui concerne les Chananéens, qui devront être exterminés. 17. Tu tueras par le tranchant du glaive... : cette ordonnance, plusieurs fois répétée, relative à la destruction des chananéens, indique que le livre qui la contient est antérieur à la conquête de la Palestine. Bien qu'il essaye de retarder jusqu'à l'époque de Josias la composition du Deutéronome, avoue lui-même : voir la note sur Ézéch., xiii, 23. — L'Amorrhéen : voir Genèse, xv, 16. — Le Chananéen : voir Deutéronome, vii, 1. — Le Phérecéen, l'Évécéen, le Jebuséen : voir Ézéch., xiii, 23.

18. Afin qu'ils ne vous apprennent pas... : en do-

sunt, et non sunt de his urbibus, quas in possessionem accepturus es.

¹⁶ De his autem civitatibus, quas dabuntur tibi, nullum omnino permittes vivere : ¹⁷ sed interficies in ore gladii, Hethæam videlicet, et Amorrhæam, et Chananæam, Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus : ¹⁸ ne forte doceant vos facere cunctas abominationes, quas ipsi operati sunt diis suis : et peccetis in Dominum Deum vestrum.

¹⁹ Quando obsideris civitatem multo tempore, et munitioibus circumdederis ut expugnes eam, non succides arbores de quibus vesci potest, nec securibus per circuitum debes vastare regionem : quoniam lignum est, et non homo, nec potest bellantium contra te augere numerum. ²⁰ Si qua autem ligna non sunt pomifera, sed agraria, et in ceteros apta usus, succide, et instrue machinas, donec copias civitatem, quam contra te dimicet.

XXI. 1. Quando inventum fuerit in terra, quam Dominus Deus tuus datus est tibi, hominis cadaver occisi, et ignorabitur cædis reus : ² egrediens tu, et iudices tui, et metuentur a loco cadaveris singularum per circuitum spatia civitatum : ³ et quam viciniorem ceteris esse perspexerint, seniores civitatis illius tollent vitulum de armamento, que non traxit jugum, nec terram scidit vomere, ⁴ et ducent eam ad vallem asperam atque saxosam, quam nunquam arata est, nec sementem re-

éloignées de toi, et qui ne sont pas de ces villes que tu vas posséder.

¹⁶ Mais quant à ces villes qui te seront données, tu ne laisseras vivre absolument personne, ¹⁷ mais tu tueras par le tranchant du glaive, savoir : l'Héthéen, l'Amorrhéen, le Chananéen, le Phérecéen, l'Évécéen et le Jebuséen, comme l'a ordonné le Seigneur ton Dieu, ¹⁸ afin qu'ils ne vous apprennent pas à faire toutes ces abominations qu'ils ont commises eux-mêmes pour leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre le Seigneur votre Dieu.

¹⁹ Quand tu assiègeras une ville longtemps, et que tu l'entoureras de circonvallations afin de la réduire, tu ne couperas point les arbres du fruit desquels on peut se nourrir, et tu ne dois point ravager avec des cognées la contrée d'alentour : parce que c'est du bois et non pas des hommes, et qu'il ne peut accroître le nombre de ceux qui combattent contre toi. ²⁰ Mais si quelques-uns de ces arbres ne sont pas fruitiers, mais sauvages et propres à tous les autres usages, coupe-les et construis-en des machines, jusqu'à ce que tu aies pris la ville qui combat contre toi.

XXI. 1. Quand on trouvera, dans la terre que le Seigneur ton Dieu va te donner, le cadavre d'un homme tué, et que le coupable du meurtre sera inconnu, ² les anciens sortiront, et les juges aussi, et ils mesureront la distance du lieu du cadavre à chacune des villes d'alentour. ³ Puis ayant reconnu celle qui est plus proche que toutes les autres, les anciens de cette ville prendront une génisse d'un troupeau, qui n'aie point porté le joug ni labouré la terre : ⁴ ils la conduiront dans une vallée âpre et pierreuse, qui n'a jamais été labourée et n'a jamais reçu de semence, et ils

hors des lois pénales de la guerre, lois cruelles alors et que seul le christianisme devait adoucir, nous avons ici une autre raison qui explique l'extermination des Chananéens : le contact intime entre eux et les Israélites aurait fatalement amené ces derniers à l'idolâtrie.

19. Quand tu assiègeras une ville... : 4^e règle, s'occupant du siège même des places fortes, 7, 19-20 : les ordonnances précédentes n'avaient réglé que ce qui devait être fait, soit avant, soit après le siège des villes.

XXI, 1. Quand on trouvera... l'auteur sacré ouvre ici une sorte de parenthèse, pour régler l'explication des meurtres dont les auteurs seront restés inconnus, 9, 1-5.

II^o Sermo (V-XXVI). — 2^o (c). De jure privato (XXI, 15-XXVI) : charitas, modestia.

1^a ἐν τῇ ὁδοῦ ἐπερίθης αὐτὰ ἀποστρεφῆς ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ ἀποδοῖς αὐτῷ. 2^a Ἐάν δὲ μὴ ἐγγίγῃς ὁ ἀδελφός σου πρὸς σε μηδὲ λήσῃ αὐτόν, συνάξεις αὐτὸν ἐνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζήτῃσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδοῖς αὐτῷ. 3^a Οὕτω ποιήσεις τὸν θῆον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις τὸ ἡμέτιον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις κατὰ πάσαν ἀπολείαν τοῦ ἀδελφοῦ σου ὅσα ἐάν ἀπολήται παρ' αὐτοῦ καὶ εὐχῇ, οὐ δυνήσῃ ἐπερίθῃ. 4^a Οὐκ ὤψῃ τὸν θῆον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπρωμένους ἐν τῇ ὁδοῦ, μὴ ἐπερίθῃς αὐτούς ἀνιστῶν ἀνιστή-σεις μετ' αὐτοῦ.

5^a Οὐκ ἔσται σκενὴ ἀνθρώπος ἐπὶ γυναικὶ οὐδὲ μὴ ἐνδύσῃται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν οὐκ βδέλυγμα κυρίου τῷ θεῷ σου ἐστὶ πάς ποῦν ταῦτα.

6^a Ἐάν δὲ συντηρήσῃς νοσοῦν ὀρνέον πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδοῦ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῇ γῆς, νοσοῦς ἢ ὤσις, καὶ ἢ μύτηρ θάλαττα ἐπὶ τῶν νοσοῦν ἢ ἐπὶ τῶν ὤσιν, οὐ λήψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων. 7^a Ἀποστολὴ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παῖδια λήψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολὺν-μερος γένῃ.

8^a Ἐάν οἰκοδομήσῃς οἰκίαν κυνίην, καὶ ποιή-σεις στεγάνην τῇ δώματι σου, καὶ οὐ ποιή-σεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐάν πύσῃ ὁ πῆσων ἀπ' αὐτοῦ.

9^a Οὐ κατὰσπερεῖς τὸν ἀμπελῶνός σου δια-φύον, ἵνα μὴ ἀγνώσῃ τὸ γέννημα καὶ τὸ σπέρμα ὁ ἐάν σπείρῃς μετὰ τοῦ γέννηματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. 10^a Οὐκ ἀποτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ θῷ ἐπὶ τὸ αὐτό. 11^a Οὐκ ἐν-δύσῃ κίβδηλον, ἔξω καὶ λίνον ἐν τῷ αὐτῷ.

1. AEF* καὶ ἀποδοῖς αὐτῷ. 2. AF: πρὸς σε ὁ ἀδ., σου. AE: σουδ., αὐτῷ. AEF† (a. αὐτῷ) αὐτῷ. 3. F: (I. λῆν) ἀν. (ἐπὶ 9). AEF: εὐχῇ; αὐτῷ. AE† (in f.) αὐτῷ. 4. AEF: πεπρωμένους. AF: ὕπερ.

XXII. 1. Égarés. Les Septante ajoutent : « dans la route ».

2. Quand même ce frère ne serait pas ton parent, et que tu ne le connaîtrais pas. Hébreu et Septante : « mais si ton frère ne demeure pas près de toi et que tu ne le reconnais pas ». — Et les recevoir, sep-
tante : « et tu lui donneras ».

2^a תָּשִׁיב תְּשִׁיבָם לְאָחִיךָ : וְאִם-לֹא תָשִׁיבָם לְאָחִיךָ וְלֹא יִדְעָתוּ וְאִם-לֹא יִדְעָתוּ אֲלֵי-תוֹךְ בְּיָדְךָ הָיְתָה מִשָּׁה עָלֶיךָ דָּבָר אֲחִיךָ אִתּוֹ וְהִשְׁבַּתָּ לוֹ : וְכֵן תַּעֲשֶׂה וְכֵן תִּמְלֹךְ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֵנֶת אֲחִיךָ אֲשֶׁר-תִּמְאֹכֵר מִמֶּנּוּ וּמִצִּאֲתָהּ לֹא תִשְׁכַּח לְהַתְּעֵם : וְכֵן תִּשְׁכַּח אֲחִיךָ אֲדָמָה אֲחִיךָ אִם שׂוֹרִים נִשְׁכַּח בְּדָרְךָ וְהִתְעַלְמָם מִמֶּנּוּ הֲקָם תִּקָּם עִמּוֹ :

3^a תָּשִׁיבָם לְאָחִיךָ כִּי-לֹא-תִשְׁכַּח וְכֵן תִּמְלֹךְ וְכֵן תִּשְׁכַּח אֲחִיךָ אֲדָמָה אֲחִיךָ אִם שׂוֹרִים נִשְׁכַּח בְּדָרְךָ וְהִתְעַלְמָם מִמֶּנּוּ הֲקָם תִּקָּם עִמּוֹ :

4^a תָּשִׁיבָם לְאָחִיךָ כִּי-לֹא-תִשְׁכַּח וְכֵן תִּמְלֹךְ וְכֵן תִּשְׁכַּח אֲחִיךָ אֲדָמָה אֲחִיךָ אִם שׂוֹרִים נִשְׁכַּח בְּדָרְךָ וְהִתְעַלְמָם מִמֶּנּוּ הֲקָם תִּקָּם עִמּוֹ :

5^a תָּשִׁיבָם לְאָחִיךָ כִּי-לֹא-תִשְׁכַּח וְכֵן תִּמְלֹךְ וְכֵן תִּשְׁכַּח אֲחִיךָ אֲדָמָה אֲחִיךָ אִם שׂוֹרִים נִשְׁכַּח בְּדָרְךָ וְהִתְעַלְמָם מִמֶּנּוּ הֲקָם תִּקָּם עִמּוֹ :

6^a תָּשִׁיבָם לְאָחִיךָ כִּי-לֹא-תִשְׁכַּח וְכֵן תִּמְלֹךְ וְכֵן תִּשְׁכַּח אֲחִיךָ אֲדָמָה אֲחִיךָ אִם שׂוֹרִים נִשְׁכַּח בְּדָרְךָ וְהִתְעַלְמָם מִמֶּנּוּ הֲקָם תִּקָּם עִמּוֹ :

7^a תָּשִׁיבָם לְאָחִיךָ כִּי-לֹא-תִשְׁכַּח וְכֵן תִּמְלֹךְ וְכֵן תִּשְׁכַּח אֲחִיךָ אֲדָמָה אֲחִיךָ אִם שׂוֹרִים נִשְׁכַּח בְּדָרְךָ וְהִתְעַלְמָם מִמֶּנּוּ הֲקָם תִּקָּם עִמּוֹ :

8^a תָּשִׁיבָם לְאָחִיךָ כִּי-לֹא-תִשְׁכַּח וְכֵן תִּמְלֹךְ וְכֵן תִּשְׁכַּח אֲחִיךָ אֲדָמָה אֲחִיךָ אִם שׂוֹרִים נִשְׁכַּח בְּדָרְךָ וְהִתְעַלְמָם מִמֶּנּוּ הֲקָם תִּקָּם עִמּוֹ :

9^a תָּשִׁיבָם לְאָחִיךָ כִּי-לֹא-תִשְׁכַּח וְכֵן תִּמְלֹךְ וְכֵן תִּשְׁכַּח אֲחִיךָ אֲדָמָה אֲחִיךָ אִם שׂוֹרִים נִשְׁכַּח בְּדָרְךָ וְהִתְעַלְמָם מִמֶּנּוּ הֲקָם תִּקָּם עִמּוֹ :

ו. 9. כִּי בִּלְבָד

αὐτῷ. A: ἀναστάσεις (AE† αὐτῷ). 6. A: δένδρον. 7. AEF: πόλ. 8. AEF: ἔξω δε. AE†: αὐτῷ. A: ἀπ' αὐτοῦ. 12. AE: λίνον ἐπὶ τὸ αὐτό.

8. Tu feras un mur au toit tout autour, de peur qu'il y ait du sang versé en ta maison, et que tu sois coupable, quelqu'un tombant et roulant de haut en bas. Hébreu et Septante : « tu feras une balustrade autour de ton toit, et tu n'occu-
pas (d'effusion) de sang dans ta maison, si quel-
qu'un tombait de là ».

II^o Discours (V-XXVI). — 2^o (c). Droit privé (XXI, 15-XXVI) : charité, modestie, etc.

bis : sed reduces fratri tuo, 2 etiamsi non est propinquus frater tuus, nec nosti eum : duces in domum tuam, et erunt apud te quādiu quarat ea frater tuus, et recipiat. 3 Similiter facies de asino, et de vestimento, et de omni re fratri tui, quae perierit : si inveneris eam, ne negligas quasi alienam. 4 Si videris asinum fratris tui aut bovem cecidisse in via, non despicias, sed sublevabis cum eo.

5 Non induetur mulier veste virili, nec vir utatur veste feminea : abominabilis enim apud Deum est qui facit haec.

6 Si ambulans per viam, in arbore vel in terra nidum avis inveneris, et matrem pullis vel ovis desuper incubantem : non tenebis eam cum filiis, 7 sed abire patieris, captos tenens filios : ut bene sit tibi, et longo vias tempore.

8 Cum aedificaveris domum novam, facies murum tecti per circuitum : ne effundatur sanguis in domo tua, et sis reus labente alio, et in praeceps ruente.

9 Non seres vineam tuam altero semine : ne et sementis quam sevesti, et quae nascuntur ex vinea, pariter sanctificentur. 10 Non arabis in bove simul et asino. 11 Non indueris vestimento, quod ex lana linoque contextum est.

5. Une femme... : 5^o Loi de modestie dans le vêtement, y. 5.

6. Si marchant dans le chemin... : 6^o Lois d'humanité, y. 6-8.

8. De peur qu'il y ait du sang versé. En Orient, les loits des maisons sont plats et on y va souvent prendre l'air : de là la nécessité de parapets pour prévenir les chutes.

9. Tu ne sèmeras point... : 9^o Prescription de diffé-
rents mélanges, y. 9-11.

Sur le sens mystique de cette loi, voir la note du Lévitique, xix, 19.

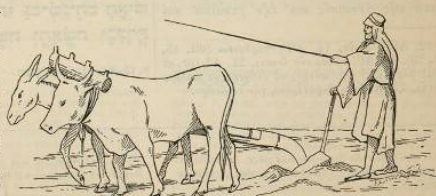
en passant outre, mais tu les ramèneras à ton frère, 2 quand même ce frère ne serait pas ton parent, et que tu ne le connaîtrais pas ; tu les conduiras dans ta maison, et ils seront chez toi jusqu'à ce que ton frère les cherche et les reçoive de toi. 3 Tu feras pareillement pour l'âne, pour le vêtement et pour toute chose que ton frère aura perdue : si tu la trouves, tu ne la négligeras point comme étrangère. 4 Si tu vois que l'âne de ton frère, ou son bœuf, est tombé dans le chemin, tu ne le relèveras avec lui.

5 Une femme ne mettra point un vêtement d'homme, et un homme ne se servira point d'un vêtement de femme : car il est abominable devant Dieu, celui qui fait cela.

6 Si, marchant dans le chemin, tu trouves sur un arbre ou à terre un nid d'oiseau, et la mère couchée sur les petits ou sur les œufs, tu ne retiendras point la mère avec ses petits. 7 mais tu la laisseras aller en tenant les petits captifs, afin que bien l'arrive, et que tu vives longtemps.

8 Lorsque tu auras bâti une maison nouvelle, tu feras un mur au toit tout autour, de peur qu'il y ait du sang versé en ta maison et que tu sois coupable, quelqu'un tombant et roulant de haut en bas.

9 Tu ne sèmeras point dans ta vigne d'autre semence, de peur que la semence que tu auras semée et ce qui naît de la vigne ne soient pareillement sanctifiés. 10 Tu ne laboureras point avec un bœuf et un âne ensemble. 11 Tu ne te revêtiras point d'un vêtement qui soit tissu de laine et de lin.



Boeuf et âne attelés à la même charrue (F. 10). (Selon moderne, d'après une photographie.)

ἐξάγεις τὸν ποτηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ. ²³ Ἐὰν δὲ γένηται πᾶσι παρ' αὐτοῦ μεμνησμένην ἄνθρωποι, καὶ εὐφραντο τὸν ἄνθρωπον ἐν πόλει κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ²⁴ ἔξασται ἀμφοτέρωθεν ἐπὶ τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβολήσονται ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανοῦνται τὴν νύκτιν, οὐκ ἐβήσαντες ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον, οὗ ἐταπείνωσεν τὴν γυναικὰ τὸν πλησίον. Καὶ ἐξάγεις τὸν ποτηρὸν ἐξ ἐμῶν αὐτῶν. ²⁵ Ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὖν ἄνθρωποι τὴν παιδα τὴν μεμνησμένην καὶ βιασόμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον. ²⁶ Καὶ τῇ νεότητι οὐκ ἔστιν ἀμείψασθαι θάνατον. Ὡς εἴ τις ἐπανασθῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεῖσθαι αὐτοῦ ψυχὴν, οὕτω τὸ πᾶσιμα τοῦτο, ²⁷ οἷον ἐν τῷ ἀγρῷ εὐρεν αὐτὴν, ἐβόησεν ἡ τοῦτο ἡ μεμνησμένη, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοήθησεν αὐτὴν. ²⁸ Ἐὰν δὲ τις εὖν τὴν παιδα τὴν παρ' αὐτὸν ἥτις οὐ μεμνησται, καὶ βιασόμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, καὶ εὐρεθῇ, ²⁹ δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τὴν παρτίαν τῆς νεότητος πενήντοισι διδοίκα τὸν πλησίον, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀν' ἣν ἐταπείνωσεν αὐτὴν οὐ δυνήσεται ἐξαποστείλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον. ³⁰ Οὐ λήψεται ἄνθρωπος τὴν γυναικὰ τὸν πατέρος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποκυλίει συγκαλύπτου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

XXIII Οὐκ εἰσέλυσεται θλαδίας οὐδὲ ἀποκεκομμένοις εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. ² Οὐκ εἰσέλυσεται ἐκ πόρνῃς εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. ³ Οὐκ εἰσέλυσεται Ἀγμμανίτης καὶ Μωυβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσέλυσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα, ⁴ παρὰ τὸ μὴ συναν-

28. *Et que la chose vienne en jugement.* Hébreu et Septante : « et qu'on le découvre ».

v. 23. 28. נערה ק'
v. 24. 25. 27. 29. הנערה ק'
v. 26. לנערה ib. נלנערה ק'

pitre XXIII.

adúlter et adúltera : et auferes ma-
lum de Israel.

² Non ingrediétur mamzer, hoc est de scorto natus, in ecclesiám Dómini, usque ad décimam generatióem. ³ Ammonites et Moabites étiam post décimam generatióem non intrábunt ecclesiám Dómini, in aeternum : ⁴ quia noluerunt vobis

en pleine ville ou à la campagne; dans la première hypothèse, elle est lapidée, parce qu'elle aurait pu

28. *Si un homme...* : 2^e cas, §. 28-29, celui où la victime n'était pas fiancée : dans cette hypothèse,

neuve n'étant pas assise : dans cette hypothèse,

femme adultère : et tu ôteras le mal
d'Israël

sees, ou amputées, ou arrachées, n'entrent point dans l'assemblée du Seigneur. ² Un bâtard, c'est-à-dire un homme né d'une prostituée, n'entre point dans l'assemblée du Seigneur, jusqu'à la dixième génération. ³ L'Ammonite et le Moabite n'entreront point dans l'assemblée du Seigneur, même après la dixième génération, à jamais. ⁴ parce qu'ils n'ont pas voulu venir

XXIII. 4. *Un eunuque...* : 13^e Personnes exclues

3. *L'Ammonite* : voir la note sur *Deutéronome*, II, 49. — *Le Moabite*. Les Moabites, dont il a été déjà ques-

tion plusieurs fois (Balac était roi de Moab), descendaient de Loth par Moab, *Genèse*, xix, 37. Ils formaient

II^e Sermo (V-XXVI). — 2^e (c). De jure privato (XXI, 15-XXVI) : castra munda, etc.

τῆσαι αὐτοὺς ἔμην μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευόμενον ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ οὗ ἐμισθώσαντο ἐπὶ σε τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας κατανοῦσαι σε. ⁸ Καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ὁ θεὸς σου ἐξακοῦσαι τοὺς Βαλαὰμ, καὶ μισθώσατο κύριος ὁ θεὸς σου τὰς κατὰρ εἰς εὐλογίαν, οὗτις ἡγαγὼν σε κύριος ὁ θεὸς σου. ⁹ Οὐ προσκαρθεύσεις εὐλογίᾳ αὐτοῖς καὶ συμμέροισι αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁰ Οὐ βδελύξῃ Ἰδουμαίων, οὗτις ἀδελφὸς σου ἐστίν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτου, ἐν τῇ παροικίᾳ ἐγένον ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ. ¹¹ Υἱοὶ δὲ ἐν γεννηθῶσαν αὐτοῖς, γενεὰ τρίτη ἐξελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

¹² Ἐάν δὲ ἐξέλθῃ παρεμβολαὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ἐβήματος ποταμοῦ. ¹³ Ἐάν γ' ἐν σοὶ ἀνθρώπος ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ἥμισυ αὐτοῦ νεκρῶς, καὶ ἐξελεύσεται ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, ¹⁴ καὶ ἔσται, τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δεδυνάτος ἦν οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. ¹⁵ Καὶ τόπος ἔσται σοὶ ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἐξω. ¹⁶ Καὶ πύσκαλος ἔσται σοὶ ἐπὶ τῆς ὥλης σου, καὶ ἔσται, ὅταν διακαθίστῃς ἐξω, καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῇ καὶ ἐπαγαγῶν καλῶν τὴν ἀσχημοσύνην σου. ¹⁷ Ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου, ἐξελεύσῃ σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρὸν σου πρὸ προσώπου σου καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφείδῃς ἐν σοὶ ἀσχημοσύνην πρᾶγματος, καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.

¹⁸ Οὐ παραδοῦσεις παιδα τὸν κύριον αὐτοῦ, ὃς προστέθειται σοὶ παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ. ¹⁹ Μετὰ σοῦ κατοικήσῃ, ἐν ἡμῖν κατοικήσῃ

6. AEF: κατανοῦσαι σε. 5. AEF: εἰς εὐλογίαν. 9. AF: (p. παρεμ.) εἰς πόλεμον. A: (l. ἔμ. παν.) παν. πρᾶγματος. 13. AEF: (in l.) ἐν αὐτῇ. 14. A: (alt.) σου. A (pro πρὸ πε.) : εἰς τὰς χεῖρας.

4 (II, 5). Parce qu'ils n'ont pas voulu venir. Hébreu et Septante : « parce qu'ils ne sont pas venus ». — De Syrie manque dans les Septante. Hébreu : « de Pe-thor ».

6 (II, 7). Tu ne feras point. Septante : « tu ne par-leras point ».

10 (II, 11). Qui a été souillé dans un songe nocturne. Hébreu : « qui n'est pas pur, par quelque ac-cident de nuit ». Septante : « qui ne sera pas pur à

ἀκαθάρτου ἐν νύκτι καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευόμενον ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ οὗ ἐμισθώσαντο ἐπὶ σε τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας κατανοῦσαι σε. ⁸ Καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ὁ θεὸς σου ἐξακοῦσαι τοὺς Βαλαὰμ, καὶ μισθώσατο κύριος ὁ θεὸς σου τὰς κατὰρ εἰς εὐλογίαν, οὗτις ἡγαγὼν σε κύριος ὁ θεὸς σου. ⁹ Οὐ προσκαρθεύσεις εὐλογίᾳ αὐτοῖς καὶ συμμέροισι αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁰ Οὐ βδελύξῃ Ἰδουμαίων, οὗτις ἀδελφὸς σου ἐστίν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτου, ἐν τῇ παροικίᾳ ἐγένον ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ. ¹¹ Υἱοὶ δὲ ἐν γεννηθῶσαν αὐτοῖς, γενεὰ τρίτη ἐξελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. ¹² Ἐάν δὲ ἐξέλθῃ παρεμβολαὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ἐβήματος ποταμοῦ. ¹³ Ἐάν γ' ἐν σοὶ ἀνθρώπος ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ἥμισυ αὐτοῦ νεκρῶς, καὶ ἐξελεύσεται ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, ¹⁴ καὶ ἔσται, τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δεδυνάτος ἦν οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. ¹⁵ Καὶ τόπος ἔσται σοὶ ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἐξω. ¹⁶ Καὶ πύσκαλος ἔσται σοὶ ἐπὶ τῆς ὥλης σου, καὶ ἔσται, ὅταν διακαθίστῃς ἐξω, καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῇ καὶ ἐπαγαγῶν καλῶν τὴν ἀσχημοσύνην σου. ¹⁷ Ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου, ἐξελεύσῃ σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρὸν σου πρὸ προσώπου σου καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφείδῃς ἐν σοὶ ἀσχημοσύνην πρᾶγματος, καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ. ¹⁸ Οὐ παραδοῦσεις παιδα τὸν κύριον αὐτοῦ, ὃς προστέθειται σοὶ παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ. ¹⁹ Μετὰ σοῦ κατοικήσῃ, ἐν ἡμῖν κατοικήσῃ

6. AEF: κατανοῦσαι σε. 5. AEF: εἰς εὐλογίαν. 9. AF: (p. παρεμ.) εἰς πόλεμον. A: (l. ἔμ. παν.) παν. πρᾶγματος. 13. AEF: (in l.) ἐν αὐτῇ. 14. A: (alt.) σου. A (pro πρὸ πε.) : εἰς τὰς χεῖρας.

cause d'un écoulement nocturne. 12 (II, 13). Où tu iras pour les besoins de la nature. Hébreu : « et tu sortiras là dehors » ; Septante : « et il sortira là dehors ».

13 (II, 14). Tu feras un trou en rond, et tu couvriras de terre ce qui est sorti de toi, 14. après que tu te seras relevé de là. Hébreu : « tu creuseras avec ce (pieu), et quand tu t'en retourneras, tu couvriras tes excréments ».

II^e Discours (V-XXVI). — 2^e (c). Droit privé (XXI, 15-XXVI) : pureté du camp, etc.

occurrere cum pane et aqua in via quando egressi estis de Aegypto : et quia conduxerunt contra te Balaam filium Beor de Mesopotamia Syria, ut malediceret tibi : ⁵ et noli Dominus Deus tuus audire Balaam, veritatem maledictionum ejus in benedictionem tuam, eo quod diligeret te. ⁶ Non facies cum eis pacem, nec quaeras eis bona cunctis diebus vitae tuae in sempiternum.

⁷ Non abominaberis Idumaeum, quia frater tuus est : nec Aegyptium, quia advena fuisti in terra ejus. ⁸ Qui nati fuerint ex eis, tertia generatio intrabunt in ecclesiam Domini.

⁹ Quando egressus fueris adversus hostes tuos in pugnam, custodies te ab omni re mala. ¹⁰ Si fuerit inter vos homo, qui nocturno pollutus sit somnio, egrediatur extra castra, ¹¹ et non revertetur, priusquam ad vespem lavetur aqua : et post solis occasum regrediatur in castra.

¹² Habebis locum extra castra, ad quem egrediaris ad requisita naturae, ¹³ gerens paxillum in balteo : cumque sederis, fodies per circumitum, et egesta humo operies ¹⁴ quo relevatus es (Dominus enim Deus tuus ambulat in medio castrorum, ut erat te, et tradat tibi inimicos tuos) et sint castra tua sancta : et nihil in eis appareat foeditatis, ne derelinquat te.

¹⁵ Non trades servum domino suo, qui ad te confugerit : ¹⁶ habitabit

au-devant de vous avec le pain et l'eau, dans le chemin, lorsque vous êtes sortis de l'Égypte, et parce qu'ils ont gagné contre toi Balaam, fils de Béor, de la Mesopotamie de Syrie, afin qu'il te maudît. ⁵ Mais le Seigneur ton Dieu ne voulut point écouter Balaam, et il changea sa malediction en benediction pour toi, parce qu'il t'aimait. ⁶ Tu ne feras point de paix avec eux, et tu ne rechercheras aucun bien pour eux durant tous les jours de ta vie à jamais.

⁷ Tu n'auras point l'Iduméen en abomination, parce qu'il est ton frère ; ni l'Égyptien, parce que tu as été étranger dans sa terre. ⁸ Ceux qui seront nés d'eux, à la troisième génération entreront dans l'assemblée du Seigneur.

⁹ Quand tu sortiras contre tes ennemis pour un combat, tu te garderas de toute chose mauvaise. ¹⁰ S'il se trouve parmi vous un homme qui a été souillé dans un songe nocturne, il sortira hors du camp, ¹¹ et il n'y reviendra point avant qu'il ne se soit lavé dans l'eau vers le soir ; et après le coucher du soleil il reviendra dans le camp.

¹² Tu auras un lieu hors du camp, où tu iras pour les besoins de la nature, ¹³ portant un pieu à la ceinture ; et lorsque tu voudras t'asseoir, tu feras un trou en rond, et tu couvriras de terre ce qui est sorti de toi, ¹⁴ après que tu te seras relevé de là (car le Seigneur ton Dieu marche au milieu de ton camp, pour te délivrer, et te livrer tes ennemis) : ainsi, que ton camp soit saint, et qu'il n'y paraisse aucune saleté, de peur qu'il ne t'abandonne.

¹⁵ Tu ne livreras point à son maître l'esclave qui se sera réfugié près de toi : ¹⁶ il habitera avec toi dans le lieu

sont le contre-pied des dispositions qui devaient plus tard régner en Israël à l'égard des Iduméens : les ennemis les plus irréconciliables et les plus dignes de haine de la part des enfants de Jacob. Voir Jérémie, xxi, 27 ; xlii, 6, 17, 18 ; Jos, iii, 19 ; Abdias, 1, etc. — Ni l'Égyptien. Pour comprendre comment bien défend de hait même l'Égyptien en tant qu'individu, il faut se rappeler que beaucoup de fugitifs non hébreux s'étaient joints aux Israélites quand ils quittèrent l'Égypte. Exode, xii, 38 ; Nombres, xi, 4.

15. Tu ne livreras point... : 15^e Pureté du camp, 7-14.

16. Tu ne livreras point... : 15^e Esclaves fugitifs, 7-14.

une peuplade à l'est de Chanaan, non loin du Jourdain et de la mer Morte. — N'entrent point dans l'assemblée du Seigneur : exception fut faite à cette loi en faveur du chef Ammonite, Achior, à cause des services rendus par lui au peuple de Dieu, Jud, xiv, 6.

4. De la Mesopotamie de Syrie. Le texte hébreu porte : « de Pélhor en Mesopotamie ». Les inscriptions cunéiformes nous ont révélé la situation de cette ville : elle était en Syrie, au confluent de l'Euphrate et du Sagour.

7. Tu n'auras point l'Iduméen en abomination. La loi de Moïse, si sévère à l'égard des Ammonites et des Moabites, 7, 5, est beaucoup plus libérale envers les Iduméens. C'est encore là un signe de l'antiquité du Deutéronome, car de telles ordonnances

II^e Sermo (V-XXVI). — 2^e (c). De jure pccato (XXI, 15-XXV) : de levitatu, etc.

προσκλητόν καὶ τὸ ὄργανον καὶ τὴν χροὴν
ἔσται. ²¹ Καὶ μεταθήσῃ οὗτοι οἱ κλέπτες ἡμέτεροι
ἐν γῇ Αἰγύπτου διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι
ποιεῖν τὸ ὅρμη τοῦτο.

XXV. Ἐάν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέ-
σον ἀνθρώπων, καὶ προσέλθουσιν εἰς κρίσιν,
καὶ κρίνουν, καὶ δικαιώσουσι τὸ δίκαιον καὶ
καταγνώσιν τοὺς ἀσεβέας. ² Καὶ ἔσται, ἐάν
ἄξιος ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβὴς, καθιεῖς αὐτὸν
ἐναντίον τῶν κριτῶν καὶ μαρτυρώσουσιν αὐτὸν
ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ.
³ Καὶ ἀοιδμῶν τεσσαράκοντα μαρτυρώσουσιν
αὐτὸν, οὐ προσθήσουσιν ἔάν δὲ προσθή-
μαρτυρώσουσιν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους,
ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφὸς σου ἐναντίον σου.

⁴ Οὐ φημί σοι δοῦναι αὐτοῦ.

⁵ Ἐάν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ ἀποθήγῃ εἰς ἕξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ
αὐτοῦ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνήκτος ἐξ
αὐτοῦ, μηδ' ἐγγίξουσιν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνθρώπου
αὐτῆς ἐξελθούσης πρὸς αὐτήν καὶ ληψεται
αὐτὴν ἐκτὸς γυναικῆς, καὶ συνκοιμήσεται αὐτήν.

⁶ Καὶ ἔσται, τὸ παιδίον ὃ ἐάν τέκῃ κατα-
σταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτη-
κότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα
αὐτοῦ ἐξ Ἰσραὴλ.

⁷ Ἐάν δὲ μὴ βουλήται ὁ
ἀνθρώπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ, καὶ ἀναθήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πόλιν
ἐπὶ τὴν γενομένην καὶ ἐρεῖ. Οὐ θέλει ὁ
ἀδελφὸς τοῦ ἀνθρώπου μου ἀναστήσαι τὸ ὄνομα
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, οὐκ ἡθέλη-
σεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνθρώπου μου. ⁸ Καὶ κα-
λέσουσιν αὐτὸν ἡ γενομένη τὴν πόλιν αὐ-
τοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῇ, καὶ σῆμα ἔσται. Οὐ
βουλομένη λαβεῖν αὐτήν. ⁹ Καὶ προσέ-
λθουσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐναντίον τῆς
γενομένης, καὶ ὑπολῃσιν τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ
τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδός αὐτοῦ, καὶ ἐμπνεύσει
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ

1. A: δικαιώσουσιν τὸν δίκαιον. 2. A: καὶ κα-
θιεῖς. 3. AEF* (in.). Καὶ, AEF: δὲ προσθῶμι μοι,
αὐτὸν ὑπὲρ. 3. A: γυνὴ τοῦ τετελευτηκότος. 6. AF:
ἐν τεχνῇ καὶ. 7. A* (p. ὄνομα) τοῦ ἀδελφοῦ.

XXV. 1. Hébreu : « s'il y a un débat entre des hom-
mes, ils viendront devant la justice qui les jugera. Ils (les juges) justifieront le juste et inculperont le méchant ».

2. Ils le renverseront et le feront battre devant eux. C'est selon la mesure du péché que sera la mesure des coups. Hébreu : « il (le juge) le fera étendre et frapper devant lui d'un certain nombre de coups, se-

לְתוֹתָם וְלֹאֲלֶמְנָה יִהְיֶה; וְנִכְרַתְּ כִּי-
מִדֵּי הָיִיתָ כִּי־אָרָץ מִצְרַיִם עַל־כֵּן
אֲנִי בִּשְׁמֶךָ לְשֹׁמֵר אֶת־הַדֶּבֶר
הַזֶּה;

XXV. ¹ Si fuerit causa inter ali-
quos, et interpellaverint iudices :
quem justum esse perspexerint, illi
justitiae palmam dabunt : quem im-
pium, condemnabunt impietatis.

² Sin autem eum qui peccavit, di-
gnum viderint plagis : prosternerunt,
et eorum se facient verberari. Pro
mensura peccati erit et plagarum
modus : ³ ita duntaxat, ut quadra-
genarium numerum non excedant :
non fœde laceratus ante oculos tuos
abeat frater tuus.

⁴ Non ligabis ibi bovem terentis in
area frugis tuas.

⁵ Quando habitaverint fratres sim-
ul, et unus ex eis absque liberis
mòrtuus fuerit, uxor defuncti non
nubet alteri : sed accipiet eam frater
ejus, et suscitabit semen fratris sui :
⁶ et primogénitum ex ea filium nó-
mine illius appellabit, ut non de-
leatur nomen ejus ex Israel. ⁷ Sin
autem noluerit accipere uxorem fra-
tris sui, qui et lege debetur, perget
mulier ad portam civitatis, et in-
terpellabit majores natu, dicéque :

Non vult frater viri mei suscitare
nomen fratris sui in Israel, nec me
in conjugem sumere. ⁸ Statimque
accersiri eum faciet, et interroga-
bunt. Si responderit : Nolo eam
uxorem accipere : ⁹ accedet mulier
ad eum coram senioribus, et tollet
calceamentum de pede ejus, spuét-
que in faciem illius, et dicet : Sic fiet

מִשְׁתָּאֵל; וְאִם־לֹא יִחְשֹׁן הָאִישׁ
לְקַחֵת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה וְכַמְתּוּ
לְפָנֶיהָ אֶת־יְבִמְתּוֹתָם וְאָמְרָה מֵאֵן
יִקְבְּלֵנִי הָאִישׁ לְאִחוֹי שֶׁם בְּיִשְׂרָאֵל
אֶבֶר אֶבֶר נָקְמִי; וְאָמְרָה לּוֹ יִקְבְּלֵנִי
וְיִדְבְּקֵנִי אֲלֹו וְעָמְדָה וְאָמְרָה לֹא
הִפְצִיתִי לְקַחֵתָהּ; וְנָשָׂא וְכַמְתּוּ
אֲלֹו לְעֵינֵי תַקְנֵם וְהִלָּצָה כִּלְכָּל
מִעַל גִּלְוֹ וְיִרְשָׁה בְּשֵׁנֵי וְנִקְרָה

8. AEF: (1. αὐτοῦ) ἐκείνην. 9. AEF* (α. αὐτῇ)
πρὸς αὐτήν. AEF: ἐμπν., εἰς τὸ πρ.

lon sa méchanceté ».

3. Que la femme du défunt n'en épouse point un autre. Hébreu : « la femme du mort ne sera pas (l'épouse), au dehors, d'un étranger ».— Et il suscitara des enfants à son frère, septante : « il lui habitera avec elle ».

7. Qui lui est due en vertu de la loi, n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante.

II^e Discours (V-XXVI). — 2^e (c). Droit privé (XXI, 15-XXVI) : levitatu, etc.

usus advenae, pupilli, ac viduae. Deut. 24, 15.
²¹ Meménto quod et tu servieris in
Egypto, et idcirco præcipio tibi ut
facias hanc rem.

XXV. ¹ Si fuerit causa inter ali-
quos, et interpellaverint iudices :
quem justum esse perspexerint, illi
justitiae palmam dabunt : quem im-
pium, condemnabunt impietatis.
² Sin autem eum qui peccavit, di-
gnum viderint plagis : prosternerunt,
et eorum se facient verberari. Pro
mensura peccati erit et plagarum
modus : ³ ita duntaxat, ut quadra-
genarium numerum non excedant :
non fœde laceratus ante oculos tuos
abeat frater tuus.

⁴ Non ligabis ibi bovem terentis in
area frugis tuas.

⁵ Quando habitaverint fratres sim-
ul, et unus ex eis absque liberis
mòrtuus fuerit, uxor defuncti non
nubet alteri : sed accipiet eam frater
ejus, et suscitabit semen fratris sui :
⁶ et primogénitum ex ea filium nó-
mine illius appellabit, ut non de-
leatur nomen ejus ex Israel. ⁷ Sin
autem noluerit accipere uxorem fra-
tris sui, qui et lege debetur, perget
mulier ad portam civitatis, et in-
terpellabit majores natu, dicéque :

Non vult frater viri mei suscitare
nomen fratris sui in Israel, nec me
in conjugem sumere. ⁸ Statimque
accersiri eum faciet, et interroga-
bunt. Si responderit : Nolo eam
uxorem accipere : ⁹ accedet mulier
ad eum coram senioribus, et tollet
calceamentum de pede ejus, spuét-
que in faciem illius, et dicet : Sic fiet

מִשְׁתָּאֵל; וְאִם־לֹא יִחְשֹׁן הָאִישׁ
לְקַחֵת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה וְכַמְתּוּ
לְפָנֶיהָ אֶת־יְבִמְתּוֹתָם וְאָמְרָה מֵאֵן
יִקְבְּלֵנִי הָאִישׁ לְאִחוֹי שֶׁם בְּיִשְׂרָאֵל
אֶבֶר אֶבֶר נָקְמִי; וְאָמְרָה לּוֹ יִקְבְּלֵנִי
וְיִדְבְּקֵנִי אֲלֹו וְעָמְדָה וְאָמְרָה לֹא
הִפְצִיתִי לְקַחֵתָהּ; וְנָשָׂא וְכַמְתּוּ
אֲלֹו לְעֵינֵי תַקְנֵם וְהִלָּצָה כִּלְכָּל
מִעַל גִּלְוֹ וְיִרְשָׁה בְּשֵׁנֵי וְנִקְרָה

XXV. 1. S'il survient... : 28^e Peine du fouet,
y. 1-3.

3. Ils le renverseront. Les monuments figurés nous
montrent ceux qui reçoivent la bastonnade renver-
sés et étendus à terre. Voir plus haut, Exode, v. 16.
3. Quelle n'exécute pas le nombre de quarante.
Joseph rapporte que l'usage s'était introduit de
se donner que trente-neuf coups, pour qu'on ne
s'exposât point à dépasser le nombre de quarante.
Saint Paul confirme le dire de Joseph en nous ap-
prenant qu'en cinq occasions il a reçu quarante
coups de fouet, moins un, II Corinthiens, xi, 23.
4. Tu ne lieras point la bouche d'un bœuf...
29^e Précepte d'humanité, y. 4. Nous avons déjà
vu d'autres préceptes analogues, destinés à enseigner

soient laissées pour l'usage de l'étran-
ger, de l'orphelin et de la veuve. ²² Sou-
viens-toi que toi aussi, tu as servi en
Egypte, et c'est pour cela que je t'or-
donne de faire ces choses.

XXV. ¹ S'il survient un débat en-
tre quelques hommes, et qu'ils en ap-
pellent aux juges, celui qui les recon-
naîtront pour juste, ils lui donneront
la palme de la justice, et celui qui les
reconnaitront pour impie, ils le con-
damneront d'impie. ² Que s'ils jugent
celui qui a péché, digne de coups, ils
le renverseront, et le feront battre de-
vant eux. C'est selon la mesure du pé-
ché que sera la mesure des coups, ³
en sorte seulement qu'elle n'exécute
pas le nombre de quarante, de peur que
ton frère ne s'en aille ayant été horri-
blement déchiré devant tes yeux.

⁴ Tu ne lieras point la bouche d'un
bœuf qui foule tes grains dans l'aire.

⁵ Quand deux frères habitent en-
semble, et que l'un d'eux meurt sans
enfants, que la femme du défunt n'en
épouse point un autre, mais le frère de
son mari la prendra, et il suscitera des
enfants à son frère. ⁶ et il appellera le
fils premier-né d'elle du nom de son
frère, afin que le nom de son frère
ne soit pas effacé d'Israel. ⁷ Mais
s'il ne veut pas prendre la femme de
son frère qui lui est due en vertu de la
loi, cette femme ira à la porte de la
ville, elle s'adressera aux anciens et
dira : Le frère de mon mari ne veut pas
ressusciter le nom de son frère en Is-
rael, ni me prendre pour femme. ⁸ Et
aussitôt ils le feront appeler, et ils l'in-
terrogeront. Si répond : Je ne veux
pas la prendre pour femme. ⁹ la femme
s'approchera de lui devant les anciens,
et lui ôtera la chaussure de son pied :
elle crachera sur sa face, et dira : C'est

la mansuétude aux Israélites : cf. Exode, xxm. 19, et
la note. Celui dont il est question ici est tout à fait
en opposition avec la pratique des païens, qui
poussaient quelquefois la barbarie jusqu'à mettre
aux esclaves une muselière, appelée παντάλιν,
pour les empêcher de manger. Cette ordonnance
morale semble avoir beaucoup frappé saint Paul :
il la cite deux fois dans ses Epîtres, I Corinthiens,
ix, 9; I Timothée, v, 18, et chaque fois pour rappeler
le sens profond caché sous ces paroles.
9. Quand deux frères... : 30^e Loi du levitatu,
y. 5-10. — Le frère de son mari la prendra, par dé-
rogation à un des empêchemens d'affinité ecclési-
astiques plus haut par Moïse. Voir la note sur Levitique,
xviii, 14-16.